

TEXTE - Hannibal, Portrait romain d'un général... Carthaginois

Après avoir expliqué dans son introduction qu'il va écrire la *bellum maxime omnium memorabile, l'historien romain Tite-Live (59 a.C. - 17 p.C.) dresse un portrait d'Hannibal en deux temps.*

Plurimum audaciae ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nulla labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par ; cibi potationisque desiderio naturali non voluptate finitus ; vigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora ; id quod gerendis rebus superesset quieti datum ; ea neque molli strato neque silentio accersita.

Multi saepe militari sagulo opertum humi jacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter aequales excellens : arma atque equi conspiciabantur. Equitum peditumque idem longe primus erat ; princeps in proelium ibat, ultimus conserto proelio excedebat.

Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant, inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deorum metus, nullum jusjurandum, nulla religio.

Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Hasdrubale imperatore meruit, nulla re quae agenda videndaque magno futuro duci esset praetermissa.



Tite-Live, *Histoire Romaine*, XXI, 4

Vocabulaire classé par catégorie grammaticale

<p>Noms aequales, ium, m. : les camarades, les compagnons animus, i, m. : <u>ici</u> : esprit, âme arma, orum, n. : les armes audacia, ae, f. : 1 - l'audace, la hardiesse calor, oris, m. : la chaleur cibus, i, m. : la nourriture, le repas consilium, ii, n. : 5. la sagesse, la prudence corpus, oris, n. : le corps crudelitas, atis, f. : la cruauté, la dureté, l'inhumanité custodia, ae, f. : les sentinelles desiderium, ii, n. : le manque, le désir, le besoin deus, i, m. : le dieu dies, ei, m. et f. : le jour eques, itis, m. : le cavalier equus, i, m. : le cheval frigus, oris, n. : le froid indoles, is, f. : qualités natives, disposition pour... labor, oris, m. : la peine, la souffrance, le travail pénible metus, us, m. : la peur, crainte miles, itis, m. : soldat modus, i, m. : <u>ici</u> : + Gén. : la juste mesure dans... nox, noctis, f. : la nuit patientia, ae, f. : la patience pedes, itis, m. : le fantassin perfidia, ae, f. : la perfidie, la mauvaise foi periculum, i, n. : danger, péril potio, ionis, f. : la boisson princeps, ipis, n. m. et adj. : le premier, chef, empereur proelium, ii, n. : combat, bataille quies, etis, f. : le repos</p>	<p>religio, onis, f. : le sentiment religieux res, rei, f. : chose, affaire sagulum, i, n. : le sayon (= manteau) silentium, ii, n. : le silence somnus, i, m. : le sommeil statio, onis, f. : poste de garde stratum, i, n. : le lit, la couche tempus, oris, n. : 1. le moment, le temps triennium, i, n. : période de trois ans vigilia, ae, f. : la veille vestitus, us, m. : le vêtement vir, viri, m. : l'homme virtus, utis, f. : la qualité vitium, ii, n. : le vice, le défaut voluptas, atis, f. : le plaisir, la volupté jusjurandum, i, n. : le serment</p> <p>Pronoms - Adjectifs excellens, tis : supérieur, distingué, éminent futurus, a, um : futur hac : <i>Abl. Fém. sing</i> has : <i>Acc. Fém. Plur.</i> <i>du pron.-adj. démonstratif</i> hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci idem, eadem, idem : le même ingens, entis : immense, énorme inhumanus, a, um : inhumain, barbare, cruel ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.) magnus, a, um : grand militaris, e : militaire mollis, e : mou, tendre, confortable multus, a, um : <u>ici</u> : (au plur.) :</p>	<p>nombreux, beaucoup naturalis, e : naturel nullus, a, um : aucun par, aris : semblable, pareil, identique primus, a, um : premier (comparatif : prior) Punicus, a, um : punique, carthaginois sanctus, a, um : sacré, saint tantus, a, um : si grand ultimus, a, um : dernier verus, a, um : vrai</p> <p>Verbes accersita : <i>part. passé de</i> : accerso, is, ere, iui, itum : faire venir, appeler, rechercher aequo, as, are : égaler capesso, is, ere, iui, itum : chercher à prendre conserto : <i>part. passé de</i> : consero, is, ere, erui, ertum : engager conspiciabantur : conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir, regarder discrimino, as, are : <u>ici</u> : distinguer do, das, dare, dedi, datum : donner, accorder erat : <i>imparfait 3PS du verbe</i> sum, es, esse, fui : être excedo, is, ere, cessi, cessum : dépasser, se retirer, quitter fatigo, as, are : fatiguer, épuiser finitus : <i>part. passé de</i> : finio, is, ire, iui, itum : <u>ici</u> : limiter, délimiter gerendis rebus : <i>ablatif absolu de l'expression</i> rem gerere : faire ce qu'il y a à faire</p>	<p>ibat : <i>imparfait du verbe</i> : eo, is, ire, iui, itum : aller jacentem : <i>participe présent du verbe</i> jaceo, es, ere : être étendu, s'étendre mereo, es, ere, rui, ritum : servir (à l'armée) opertum : <i>part. passé de</i> : operio, is, ire : couvrir poterat : <i>imparfait 3PS du verbe</i> possum, potes, posse, potui : pouvoir praetermitto, is, ere, misi, missum : omettre, négliger supersum, es, esse, fui : demeurer, rester vinco, is, ere, uici, uictum : vaincre, venir à bout de</p> <p>Mots invariables -que (conj. ajoutée à la fin d'un mot et qui le relie au précédent) : et ac (conj.) : et, et aussi ad (prépo. + Acc.) : vers, à, près de ; <u>ici</u> : pour + verbe atque, conj. : et, et aussi aut (conj.) : ou, ou bien ; <u>ici</u> : aut...aut... + négation (nullo) : « ni...ni » humi (adv.) : à terre inter (prépo. + Acc.) : parmi, entre ; <u>ici</u> : pendant, durant longe (adv.) : de loin nec... nec ou neque... neque (adv.) : ni... ni nihil, ou nil : rien non (nég.) : (ne)...pas plurimum (inv. + Gén.) : un(e) très grand(e) + <i>nom</i> plus... quam (adv.) : plus...que saepe, inv. : souvent</p>
---	--	--	--

Traduction littérale

*** D'une très grande audace pour affronter le péril, il était d'une très grande prudence au milieu même du danger. Par aucune fatigue, ni *son* corps ne pouvait être épuisé, ni *son* esprit vaincu. *Son* endurance au chaud et au froid *était* égale. *Sa consommation* de nourriture et de boisson *était* limitée par un besoin naturel et non par le plaisir. *Ses* temps de veille et de sommeil n'étaient distingués ni par le jour ni par la nuit. Ce qui restait (après) les choses à faire *était* accordé au repos ; celui-ci n'était recherché ni par/dans un lit confortable, ni par/dans le silence ; beaucoup le virent souvent couvert du sayon militaire, étendu à terre au milieu des sentinelles et des postes de soldats. *Son* vêtement ne se distinguant en rien parmi *ses* compagnons : *ses* armes et *ses* chevaux étaient remarquables. Le même était de beaucoup le premier des cavaliers et des fantassins. Il entra le premier dans la bataille. Il quittait le dernier un combat engagé.

D'immenses défauts égalaient ces qualités si grandes de l'homme : une cruauté inhumaine, une perfidie plus que punique, rien de vrai, rien de sacré, nulle crainte des dieux, aucun *respect du serment*, aucun sentiment religieux.

Avec cette disposition pour les qualités et les vices, il servit trois ans sous *les ordres* d'Asdrubal, sans omettre aucune des choses qui devaient être faites et vues pour un futur grand chef.***

Consignes pour l'exercice

① Faites le découpage grammatical du texte en procédant comme nous l'avons vu précédemment (1. ponctuation, 2. verbes, 3. groupes prépositionnels et mots invariables, 4. groupes accordés)

② Vers le commentaire : à partir du découpage du texte :

1°- commentez le rythme des phrases :

2°- repérez et nommez au moins deux figures de style employées par l'auteur.

③ À l'aide de la traduction littérale qui vous est fournie, reconstituez la traduction juxtalinéaire (ligne à ligne) de cet extrait.

Nous élaborerons la traduction littéraire du texte en classe à la prochaine séance.

Le commentaire du texte s'appuiera sur les procédés stylistiques mis en valeur par votre découpage du texte.

Vocabulaire classé par ordre alphabétique

-que (conj. ajoutée à la fin d'un mot et qui le relie au précédent) : et
ac (conj.) : et, et aussi
accersita : *part. passé de* : accerso, is, ere, iui, itum : faire venir, appeler, rechercher
ad (prépo. + Acc.) : vers, à, près de ; *ici* : pour + verbe
aequales, ium, m. : les camarades, les compagnons
aequo, as, are : égaliser
animus, i, m. : *ici* : esprit, âme
arma, orum, n. : les armes
atque, conj. : et, et aussi
audacia, ae, f. : 1 - l'audace
aut (conj.) : ou, ou bien ; *ici* : aut...aut... + négation (nullo) : « ni...ni »
calor, oris, m. : la chaleur
capesso, is, ere, iui, itum : chercher à prendre
cibus, i, m. : la nourriture, le repas
conserto : *part. passé de* : conserso, is, ere, erui, ertum : engager
consilium, ii, n. : 5. la sagesse, la prudence
conspiciebantur : conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir, regarder
corpus, oris, n. : le corps
crudelitas, atis, f. : la cruauté, la dureté, l'inhumanité
custodia, ae, f. : les sentinelles
desiderium, ii, n. : le manque, le désir, le besoin
deus, i, m. : le dieu
dies, ei, m. et f. : le jour

discrimino, as, are : *ici* : distinguer
do, das, dare, dedi, datum : donner, accorder
eques, itis, m. : le cavalier
equis, i, m. : le cheval
erat : *imparfait 3PS du verbe* sum, es, esse, fui : être
excedo, is, ere, cessi, cessum : dépasser, se retirer, quitter
excellens, tis : supérieur, distingué, éminent
fatigo, as, are : fatiguer, épuiser
finitus : *part. passé de* : finio, is, ire, iui, itum : *ici* : limiter, délimiter
frigus, oris, n. : le froid
futurus, a, um : futur
gerendis rebus : *ablatif absolu de l'expression* rem gerere : « faire ce qu'il y a à faire »
hac : *Abl. Féf. Sing*
has : *Acc. Féf. Plur. du pron.-adj. démonstratif*
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
humi (adv.) : à terre
ibat : *imparfait du verbe* : eo, is, ire, iui, itum : aller
idem, eadem, idem : le même
indoles, is, f. : qualités natives, disposition pour...
ingens, entis : immense, énorme
inhumanus, a, um : inhumain, barbare, cruel
inter (prépo. + Acc. : parmi, entre ; *ici* : pendant, durant
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
jacentem : *participe présent du*

verbe jaceo, es, ere : être étendu, s'étendre
jusjurandum, i, n. : le serment
labor, oris, m. : la peine, la souffrance, le travail pénible
longe (adv.) : de loin
magnus, a, um : grand
mereo, es, ere, rui, ritum : servir (à l'armée)
metus, us, m. : la peur, crainte
miles, itis, m. : soldat
militaris, e : militaire
modus, i, m. : *ici* : + Gén. : la juste mesure dans...
mollis, e : mou, tendre, confortable
multus, a, um : *ici* : (au plur.) : nombreux, beaucoup
naturalis, e : naturel
nec... nec ou neque... neque (adv.) : ni... ni
nihil, ou nil : rien
non (nég.) : (ne)...pas
nox, noctis, f. : la nuit
nullus, a, um : aucun
opertum : *part. passé de* operio, is, ire : couvrir
par, aris : semblable, pareil, identique
patientia, ae, f. : la patience
pedes, itis, m. : le fantassin
perfidia, ae, f. : la perfidie, la mauvaise foi
periculum, i, n. : danger, péril
plurimum (inv. + Gén.) : un(e) très grand(e) + *nom*
plus... quam (adv.) : plus...que
poterat : *imparfait 3PS du verbe* possum, potes, posse, potui : pouvoir
potio, ionis, f. : la boisson

praetermitto, is, ere, misi, missum : omettre, négliger
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
princeps, ipis, n. m. et adj. : le premier, chef, empereur
proelium, ii, n. : combat, bataille
Punicus, a, um : punique, carthaginois
quies, etis, f. : le repos
religio, onis, f. : le sentiment religieux
res, rei, f. : chose, affaire
saepe, inv. : souvent
sagulum, i, n. : le sayon (= manteau)
sanctus, a, um : sacré, saint
silentium, ii, n. : le silence
somnus, i, m. : le sommeil
statio, onis, f. : poste de garde
stratum, i, n. : le lit, la couche
supersum, es, esse, fui : demeurer, rester
tantus, a, um : si grand
tempus, oris, n. : 1. le moment, le temps
triennium, i, n. : période de trois ans
ultimus, a, um : dernier
verus, a, um : vrai
vestitus, us, m. : le vêtement
vigilia, ae, f. : la veille
vinco, is, ere, uici, uictum : vaincre, venir à bout de
vir, viri, m. : l'homme
virtus, utis, f. : la qualité
vitium, ii, n. : le vice, le défaut
voluptas, atis, f. : le plaisir, la volupté